Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rozmaże on\* (nieco) z tej krwi na rogach ołtarza, który jest przed obliczem JAHWE w namiocie spotkania, a całą krew wyleje u podstaw ołtarza całopalnego, który jest u wejścia do namiotu spotkania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rozmaże on nieco tej krwi na rogach ołtarza, który jest przed JAHWE w namiocie spotkania, a całą resztę krwi wyleje u podstaw ołtarza całopaleń, który jest u wejścia do namiotu spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pomaże tą krwią rogi ołtarza, który jest przed JAHWE w Namiocie Zgromadzenia; resztę zaś krwi wyleje u podstawy ołtarza całopalenia, który jest przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oną krwią pomaże rogi ołtarza, który jest przed obliczem Pańskiem, w namiocie zgromadzenia; a ostatek krwi wyleje u spodku ołtarza całopalenia, który jest u drzwi namiotu zgromadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I włoży z tejże krwie na rogi ołtarza, który jest przed JAHWE w przybytku świadectwa, a ostatek onej krwie wyleje przy podstawku ołtarza całopalenia, który jest przede drzwiami przybytku świadectwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomaże także krwią rogi ołtarza, który jest wobec Pana w Namiocie Spotkania. Całą zaś krew wyleje na podstawę ołtarza całopalenia, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rozmaże nieco z tej krwi po rogach ołtarza, który jest przed Panem w Namiocie Zgromadzenia, resztę zaś krwi wyleje u podstaw ołtarza całopaleń, który jest u wejścia do Namiotu Zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomaże także krwią rogi ołtarza, który jest przed JAHWE w Namiocie Spotkania. Całą resztę krwi wyleje na podstawę ołtarza całopalenia, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem pomaże krwią rogi ołtarza, który znajduje się przed JAHWE w Namiocie Spotkania. Pozostałą krew wyleje na podstawę ołtarza całopalenia, który stoi przed wejściem do Namiotu Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeniesie też trochę krwi na rogi ołtarza, który znajduje się przed Jahwe w Namiocie Zjednoczenia; całą zaś [resztę] krwi wyleje u podstawy ołtarza całopalenia, znajdującego się przed wejściem do Namiotu Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Częścią] tej krwi pomaże rogi ołtarza, który jest przed Bogiem, w Namiocie Wyznaczonych Czasów. Całą [pozostałą] krew wyleje u podstawy ołtarza oddań wstępujących [ola], który jest przy wejściu do Namiotu Wyznaczonych Czasów |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладе священик з крови на роги жертівника складеного ладану, який є перед Господом, що є в шатрі свідчення. І всю кров вилиє при ногах жертівника дарів, що є при дверях шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Częścią krwi pomaże także narożniki ołtarza, który jest przed obliczem WIEKUISTEGO, w Przybytku Zboru; zaś całą pozostałą krew wyleje u podstawy ofiarnicy całopaleń, która jest u wejścia do Przybytku Zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niewielką ilością krwi posmaruje rogi ołtarza, który jest przed Jehową, w namiocie spotkania; a całą resztę krwi wyleje u podstawy ołtarza całopalnego, który jest przy wejściu do namiotu spotkania. |

1. 1) Wg PS: kapłan, הכהן ; pod. G: ὁ ἱερεὺς. [↑](#footnote-ref-2)